

**INTRASYSTEM SHIFT ANALYSIS  
IN *THE MAZE RUNNER* NOVEL BY YUNITA CANDRA**



**RESEARCH PAPER**

**Submitted as Partial Fulfillment of the Requirement for Getting Bachelor  
Degree of Education in English Department**

**by:**

**VITA KUR'ANNA**

**A320130045**

**DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION  
SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION  
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA  
2017**

**APPROVAL**

**INTRASYSTEM SHIFT ANALYSIS  
IN *THE MAZE RUNNER* NOVEL BY YUNITA CANDRA**

**RESEARCH PAPER**

**By:**

**Vita Kur' Anna**

**A320130045**

Approved to be Examined by Consultant

Consultant



**Dr. Dwi Harvanti, M.Hum.**

**NIK. 477**

ACCEPTANCE

INTRASYSTEM SHIFT ANALYSIS

IN *THE MAZE RUNNER* NOVEL BY YUNITA CANDRA

By:

VITA KUR' ANNA

A320130045

Accepted and Approved by Board of Examiner

School of Teacher Training and Education

Muhammadiyah University of Surakarta

On April, 2017

Team of Examiner:

1. Dr. Dwi Haryanti, M. Hum.  
(Chair Person)
2. Dr. Anam Sutopo, S.Pd., M.Hum.  
(Secretary)
3. Mauly Halwat Hikmat, Ph.D.  
(Member)

()

()

()



Dean,

Prof. Dr. Harun Joko Pravitno, M. Hum

NIP. 196504281993031001

## PRONOUNCEMENT

I, undersigned below:

Name : Vita Kur' Anna  
NIM : A320130045  
Program : Department of English Education  
Research Title : **INTRASYSTEM SHIFT ANALYSIS IN *THE MAZE RUNNER* NOVEL BY YUNITA CANDRA**

I truthfully testify that there is no plagiarism of literary work in this publication article and this publication article I submitted is really a work of mine, except the written references which are mentioned in bibliography. Later, if it is proved that there is plagiarism in this research paper, I will be fully responsible.

Surakarta, 15 Januari 2017

The researcher,



Vita Kur' Anna

A320130045

## MOTTOS

*If you believe, you can achieve*  
– Shopia Turner

*For Indeed, with hardship [will be] ease.*  
*Indeed, with hardship [will be] ease.*  
*So, when you have finished [your duties],*  
*than stand up [for worship].*  
*And to your Lord direct [your] longing.*  
– Q.S Al-Inshirah (5-8)

## DEDICATION

*This research paper is lovingly dedicated to my beloved parents who have been my everlasting love. Without them love and support this research paper would not have been made possible.*

## ACKNOWLEDGEMENT

*Assalamu'alaikum Wr. Wb*

*Alhamdulillahirabbil'alamin.* All blessings belong to Allah SWT for His mercy given to the researcher, so she could complete her research paper entitled **“INTRA-SYSTEM SHIFT ANALISYS IN *THE MAZE RUNNER* NOVEL BY YUNITA CANDRA”**. In conducting this research the researcher got so many aids from many people. The researcher would like to express his deepest gratitude and appreciation to the people in the following list:

1. Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M.Hum., the Dean of School Teacher Training and Education, Muhammadiyah University of Surakarta.
2. Mauly Halwat Hikmat, Ph.D., the Chief of Department of English Education, Muhammadiyah University of Surakarta.
3. Dr. Anam Sutopo, S.Pd., M. Hum., as the academic conselor. Great thanks for permitting his conduct the research.
4. Dr. Dwi Haryanti, M.Hum., the consultant who has supported and encouraged the researcher to conduct this research by giving her great advice and suggestions, so the researcher can broaden her knowledge about linguistics.
5. All lecturers of Department of English Education who have become such great educators and for giving uncountable knowledge to the researcher.
6. The researcher's beloved mother, father, brothers and sister for their eternal love and support. The researcher is completely nothing without them.
7. The researcher's high school best friends Daniel S, Kamui Rey, Dazai Phill and Jimmy A, who always give their support to the researcher.
8. The researcher's high school best friends, Dhinai Saraswati, Tyas Marizki, Ronal Yoki, Rohmat S, and Puput who always give their support to the researcher.

9. The researcher's best friends from 2nd Division (EDSO) Ibnu, Sholihah, Wawan, Tiar, and Dwiki who always give their best support to the researcher from the first year.
10. The researcher's best friends Melati, Febrian, Putik, Kartini, Eny, Rifki, Hemix and 'The Youngsters' who always give their best support to the researcher from the first year.
11. The researcher's best friends Andhika, Willy, Pak Yus, Eko and 'The Dramateurs' who always give their best support to the researcher from the first year.
12. The researcher's best friends Irfan, Sofian, Ardhari, and Cindy, who give many memories and always give their best support to the researcher.
13. All of EDSO (2014-2016) managers and members, who give many memories and experiences.
14. All of DEE friends, who have been cheered up the researcher during his hard times in completing this research.

Last but not the least; the researcher realizes that this research paper is not perfect. Then, the suggestion and supportive criticism are hoped to make this research paper to be much better.

***Wassalamu'alaikum Wr. Wb***

Surakarta, Maret 2016

The researcher,

Vita Kur' Anna

A320130045



## ABSTRACT

This research is descriptive qualitative study concerning of intra-system shift. The research purposes are to classify the intra-system shift in English-Indonesia novel *The Maze Runner* and to describe the quality of the translation of the novel. The data of this research is phrase, clause and all sentences containing the intra-system shift and their translation. The data sources are novel *The Maze Runner* English version and also Indonesia version. The researcher uses documentation, questioner and interviewing as the method of collecting data for this research. The result of this study shows that there are 5 types of intra-system shift. They are 1) 18.8% data of noun plural translated into noun singular 2) 0.9% data of noun singular translated into noun plural 3) 59.4% data of verb-ed translated into verb 4) 16% data of verb-ing translated into verb 5) 4.6% data of verb-s/-es translated into verb. And then the quality of the translation, they are 1) Accuracy that are divided into 2, accurate 988 data or 92.3%, less accurate 82 data or 7.6%, 2) Acceptability that are divided into 2, they are acceptable 1050 or 97% data and less acceptable 20 data or 3%, 3) Readability that was divided into 2, high readability 1070 data or 100% and medium readability 0%.

**Keyword:** intra-system shift, translation shift, quality

## ABSTRAK

Penelitian deskriptif kualitatif ini bertujuan untuk mengklasifikasikan *intra-system shift* pada novel *The Maze Runner* Inggris-Indonesia dan mendeskripsikan kualitas terjemhannya. Data pada penelitian ini adalah frasa, klausa dan semua kalimat yang didalamnya terdapat *intra-system shift* beserta terjemhannya. Sumber data berasal dari novel *The Maze Runner* versi Inggris dan Indonesia. Data berasal dari teknik pengumpulan data menggunakan dokumentasi, kuesioner dan wawancara sebagai metode pengumpulan data dalam penelitian ini. Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa terdapat 5 tipe *intra-system shift*. Diantarnya 1) kata benda jamak diterjemahkan ke kata benda tunggal 18.8% data 2) kata benda tunggal diterjemahkan ke kata benda jamak 0.9% data 3) *verb-ed* diterjemahkan ke *verb* 59.4% data 4) *verb-ing* diterjemahkan ke *verb* 16% data 5) *verb-s/-es* diterjemahkan ke *verb* 4.6% data. Kemudian kualitas terjemahan, diantaranya 1) Akurat dibagi mejadi 2, akurat 988 data or 92.3%, kurang akurat 82 data or 7.6%, 2) Keberterimaan dibagi menjadi 2, diterima 1050 or 97% dan kurang diterima 20 data or 3%, 3) Keterbacaan dibagi menjadi 2, keterbacaan tinggi 1070 data atau 100% dan keterbacaan sedang 0%.

**Kata kunci:** *intra-system shift*, kualitas, *translation shift*

## TABLE OF CONTENT

	Page
<b>TITLE PAGE .....</b>	<b>i</b>
<b>APPROVAL SHEET .....</b>	<b>ii</b>
<b>ACCEPTANCE.....</b>	<b>iii</b>
<b>PRONOUNCEMENT .....</b>	<b>iv</b>
<b>MOTTOS .....</b>	<b>v</b>
<b>DEDICATIONS .....</b>	<b>vi</b>
<b>ACKNOWLEDGEMENTS.....</b>	<b>vii</b>
<b>ABSTRACT .....</b>	<b>ix</b>
<b>ABSTRAK .....</b>	<b>ix</b>
<b>TABLE OF CONTENTS.....</b>	<b>x</b>
 <b>CHAPTER I: INTRODUCTION</b>	
A. Background of the Study .....	1
B. Limitation of the Study .....	3
C. Problem Statement .....	4
D. Objectives of the Study .....	4
E. Significance of the Study .....	4
F. Research Paper Organization .....	5
 <b>CHAPTER II: UNDERLYING THEORY</b>	
A. Previous Study .....	6
B. Theoretical Framework .....	10
1. Definition of Translation.....	10
2. Kinds of Translation.....	11
3. Process of Translation.....	13

4. Translation Equivalence.....	15
5. Translation Quality .....	16
a. Readability of Translation .....	16
b. Accuracy of Translation .....	17
c. Acceptability of Translation .....	18
6. Translation Shift Definition .....	20
7. Linguistics Unit.....	24
<b>CHAPTER III: RESEARCH METHOD</b>	
A. Type of the Study.....	32
B. Object of Research .....	32
C. Data and Data Source.....	32
D. Method and Technique of Collecting Data.....	33
E. Technique of Analyzing Data .....	34
F. Data Validity .....	34
<b>CHAPTER IV: RESEARCH FINDING AND DISCUSSION</b>	
A. Research Finding .....	35
1. The Intra-System Shift.....	35
2. The Quality of Translation.....	42
B. Discussion .....	48
<b>CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION</b>	
A. Conclusion .....	50
B. Pedagogical Implication.....	51
C. Suggestion.....	51
<b>BIBLIOGRAPHY .....</b>	<b>53</b>
<b>APPENDIX .....</b>	<b>55</b>